



TASK GUIDELINES

You are presented with around 30 English sentences and you are asked to post-edit the corresponding machine translation suggestions.


 You should carry out a **light post-editing** (e.g. for internal communication). In light post-editing you need to ensure that the correct information is conveyed while accepting a more relaxed standard of fluency and style. For this reason you should post-edit the MT suggestion by applying the **minimal edits** required to transform the system output into a fluent sentence with the same meaning as the source sentence:

- make only the necessary edits
- do not make “preferential” edits aimed to adjust the style.

 In particular, this task is focused on gender. The English source sentences contain references to a **speaker whose gender is unknown** from the sentence context. All words referring to the speaker must be translated either with feminine or masculine forms, according to an **external source of information** about the speaker’s gender¹ (F or M, received via email from Translated, together with the links to the projects, see below).

IMPORTANT: Note that the sentences can also contain human referents other than the speaker: in that case just **ignore** them and accept the gender generated by the MT system.

F: I was encouraged *by my teachers* to explore my curiosity.
Sono stata incoraggiata *dai miei insegnanti* ad esplorare la mia curiosità.

 Please follow some additional guidelines:

- If the MT output contains non-gendered words, do not correct them into masculine or feminine forms
I am glad about the outcome of my thesis.

¹ By speakers’ gender, we refer to their accepted linguistic expression of gender rather than their gender identity

*Sono **felice** del risultato della mia tesi.*

- If you are required to render a profession with a feminine form, do it even if it sounds “unnatural”
*I have worked as an **engineer** → **ingegnera***
*I worked as a drum **technician** → **tecnica***

TASK INSTRUCTIONS

To carry out the task, you will receive an email from Translated containing the links to two Matecat projects (around 15/20 sentences each)

- Just click on the provided links (no need to sign in into MateCat)
- Please complete both tasks in the given order (! choose the left link first the and then the right link)

Note that:

- “F” are those sentences where the speaker’s gender is female. As such, words referring to her must be translated with feminine forms
- “M” are those sentences where the speaker’s gender is male. As such, words referring to him must be translated with masculine forms

Each of you will deal with a slightly different number of sentences (between 30-35). Regardless, we have previously verified that 40 minutes is the appropriate amount of time required to complete the task (even the longer ones). As such, please carry out the translation task “as naturally as possible”, at your usual working pace, but without taking breaks.

You are in any case all required to remain online for the entire duration of the meeting (50 m).